

Título: Un intento de controlar lo incontrolable. “Vocabulario controlado sobre deportes”

Autores: María Beatriz García¹, Daniela Rodríguez², Mariela Díaz³, Fernando Virgillo⁴, Fernanda Díaz⁵

Filiación institucional: Biblioteca Leopoldo Marechal, Universidad Nacional de La Matanza, Florencio Varela 1903 (B1754JEC), +5411 4480-8900 int. 8802, biblioteca@unlam.edu.ar

Resumen: La indización es una labor técnica e intelectual, fundamental en la descripción de los documentos que los profesionales de la información deben realizar, con el objetivo de dar acceso a la información. Para lograr este cometido se deben seguir ciertas políticas y utilizar determinadas herramientas. Una de ellas, el vocabulario controlado, es un instrumento de control terminológico que permite normalizar el lenguaje de un documento, ya que representa, de manera unívoca, el contenido del mismo.

En el área de Educación Física, cuya carrera de grado se dicta en la Universidad Nacional de La Matanza, la bibliografía es amplia y los términos y nombre de deportes varían según la región geográfica. Así es como el equipo bibliotecario de la Biblioteca Leopoldo Marechal encontró limitaciones al momento de representar el contenido temático utilizando los tesauros disponibles, razón por la cual se consideró la necesidad de contar con una herramienta propia. A partir de allí, se realizó una capacitación con posterior firma de cooperación con el CAICyT para dar inicio a la creación del “Vocabulario controlado sobre deportes”, que en su desarrollo necesitó la inclusión de terminología sobre educación física y juego, constituyéndose así la base tripartita de meta-términos.

En la elaboración del mismo se tuvieron que desestimar aspectos teóricos al momento de la práctica, ya que la expresión teóricamente correcta de los términos no se correspondía con la acostumbrada en el ambiente deportivo local.

El Vocabulario intenta reflejar el habla en nuestra cultura, respetando sus variaciones y grados de asimilación idiomática, por este motivo decidimos servirnos del nombre del

1 María Beatriz García, Bibliotecaria egresada de la carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (bgarcia.b7@gmail.com).

2 Daniela P. Rodríguez, Bibliotecaria Nacional, título otorgado por la Escuela Nacional de Bibliotecarios, estudiante de la Licenciatura en Bibliotecología y Documentación en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Responsable de Procesos Técnicos de la Biblioteca Leopoldo Marechal de la Universidad Nacional de La Matanza (darodriguez@unlam.edu.ar).

3 Mariela Alejandra Díaz, estudiante avanzada del Profesorado de Educación Física en la Universidad Nacional de La Matanza. Con cursos Musculación Aplicada a la Preparación Física y al Fitness. Nivel I y II por la Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales. (ale_diaz_25@hotmail.com).

4 Fernando Virgillo, diplomado en Bibliotecología y Ciencias de la Información por la Universidad de Buenos Aires (fernandovirgillo10@gmail.com)

5 Fernanda Díaz, Bibliotecaria Nacional, egresada del I.F.T.S. n°13 (dfernandaanahi@yahoo.com.ar).

deporte según la asociación que lo nuclea en nuestro país. Esta y otras cuestiones singulares transforman al “Vocabulario controlado sobre deportes” en un gran conjunto de excepciones idiomáticas.

Palabras claves: Indización, vocabularios controlados, deportes, educación física, interdisciplinariedad.

Escenario

En la Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM), institución de más de 25 años formando profesionales en la zona oeste del conurbano bonaerense, se dicta la Licenciatura y el Profesorado en Educación Física. Ambas carreras apuntan a formar egresados universitarios capaces de comprender e interpretar la corporeidad de la motricidad de las personas desde las prácticas corporales y sus formas codificadas e institucionalizadas: el juego, la gimnasia y el deporte⁶, para la enseñanza en el caso del profesor y la gestión e investigación en los licenciados.

La Biblioteca Leopoldo Marechal de la UNLaM cuenta con un amplio acervo bibliográfico sobre deportes, educación física y temas afines. Esta bibliografía, seleccionada por los docentes de la casa, proviene fundamentalmente de España, lo que trae aparejado un primer problema: la españolización de los nombres de deportes, tal es el caso de balonmano, balompié y otros casos similares.

Para la indización de nuestro material en general, contamos con los tesauros UNBIS, OCDE, Unesco y otros –también de alcance internacional- que tienen poca terminología específica sobre deportes. En la Argentina, el Vocabulario General de la Biblioteca Nacional del Maestro del Ministerio de Educación de la Argentina, ofrecía muchas expresiones aceptables pero que no representaban el nivel de información que buscábamos.

En el año 2013 surgió la posibilidad de realizar una capacitación en el uso del software TemaTres en el CAICyT, oportunidad aprovechada para evaluar la posibilidad de crear una herramienta específica para solucionar nuestros problemas de indización y posterior recuperación de la información. Fue alentador encontrar el apoyo técnico para emprender el proyecto.

⁶ <http://humanidades.unlam.edu.ar/index.php?seccion=3&idArticulo=9>

Finalmente, en 2014 se firmó un acuerdo de cooperación entre ambas instituciones para la creación del “Vocabulario controlado de Deportes”.

Vocabulario controlado sobre deportes

Un vocabulario controlado es un tipo de herramienta bibliotecológica que se utiliza en un sistema de organización del conocimiento. Es un esquema organizativo “donde prevalece, como elemento común, designar los conceptos establecidos en un área y las relaciones semánticas entre estos términos” (Sánchez-Cuadrado & Morato, 2009).

La creación del vocabulario controlado sobre deportes necesitó de un elevado esfuerzo intelectual y muchos debates hasta llegar al consenso, lo que se tradujo en un proceso lento y laborioso. La utilización del software TemaTres facilitó la automatización del vocabulario. La primera bolsa de palabras contenidas fue tomada de otros tesauros con ayuda del CAICYT, se trataban de unos treinta términos que conservan la fuente, respetando la labor de las otras instituciones.

Una de las fases fundamentales fue la adquisición del conocimiento: leer bibliografía, empaparnos del tema; consultar a colegas expertos, en nuestro caso a profesores de las dos Carreras de Educación Física. Esta etapa supuso entonces identificar los conceptos y las denominaciones alternativas en lenguaje natural, es decir las equivalencias. En simultáneo, se buscaron modelos de jerarquización en la Clasificación Decimal Universal (CDU) y el Sistema de Clasificación Decimal Dewey (CDD), lo que permitió establecer las primeras relaciones entre términos. Después de mucho debate se decidió basar la estructura en tres meta-términos: deporte, educación física y juego, al considerar que estos tres conceptos agrupan términos propios que se entrecruzan y retroalimentan.



Fuente: <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/vocabularios/deportes/>

Controlar lo incontrolable

Para el desarrollo del vocabulario se tuvo presente la norma ISO 2788 como así también bibliografía pertinente⁷. Así se pudo determinar criterios para el uso de sustantivos, plurales, y el alcance del vocabulario. De los tres meta-términos, el dedicado a deporte es el que se encuentra más desarrollado.

El idioma es el aspecto en debate para la elección de los términos. No resulta fácil establecer reglas cuando el campo de trabajo es versátil y recibe influencias de todas partes del mundo. El idioma claramente refleja esas influencias: el deporte moderno es universal.

Dentro de estos sistemas de influencia, es innegable el aporte europeo, especialmente el inglés, en la concepción moderna deportiva. Las influencias, favorecidas por los escenarios económicos y políticos desde los siglos XVIII y XIX, se manifiestan en las reglamentaciones de las prácticas populares, como también en las adaptaciones regionales (evoluciones “coloniales”) e incorporaciones de nuevos deportes.

De sus inciertos comienzos, el *football* evolucionó al *fútbol* castellano, con acento como indica nuestra gramática. De este modo figura en el nombre de la AFA. Pero caso contrario ocurre con el rugby, deporte contemporáneo al fútbol, pero su nombre nunca fue castellanizado ni traducido (así se encuentra en el Diccionario de la Real Academia Española).

Otro ejemplo es *handball*, que en España se popularizó como *balonmano* (Real Federación Española de Balonmano), mientras que en Argentina se conservó la denominación inglesa (Confederación Argentina de Handball, fundada en 1921). El *tennis* perdió una n, pero otros nombres ganaron un acento: *bádminton*, *básquet*, *pádel*.

La *pelota al cesto* es un deporte argentino que siguió el camino contrario a los ejemplos mencionados: cuando se internacionalizó oficialmente en 1985, cambió su nombre a *cestoball* (aquí, la influencia es holandesa: *korfball*).

Llamativamente, en la rama de los deportes de combate, las influencias son mayores: están aquellos que provienen de Asia, como las artes marciales: *judo*, *karate*, *ju jitsu*, *kendo*, *kung fu*, *taekwondo*; y de otros idiomas: *sambo* (ruso), *savate* (francés), *capoeira* (portugués), *alysh* (turco), *pankrator* (griego).

En el Vocabulario controlado sobre deportes se considera deporte a aquella actividad reglamentada, que cuenta con una organización reconocida socialmente (federación, asociación, etc.) y que realiza competiciones con regularidad.

⁷ Lancaster, Frederick W. (1995). *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia: Universitat de Valencia. Van Slype, Georges (1991). *Los lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Este es el este motivo que ciertas actividades quedaron fuera de la categoría deporte, como ser los juegos tradicionales que se realizan con caballos (carrera de sortija, jineteada, etc.)

En el caso de los deportes extremos decidimos agregarlos por la novedad y popularidad que tienen, aunque aún no estén claramente nucleados en ninguna asociación oficial. Pero nos abrimos a la posibilidad de que esto ocurra. Para facilitar el entendimiento de estas prácticas deportivas novedosas se incluyeron imágenes.

KITE BUGGY

Inicio / DEPORTE / CLASIFICACIÓN DEL DEPORTE / DEPORTES EXTREMOS / DEPORTES DE TRACCIÓN / KITE BUGGY

Término

Notas **2**

Nota de alcance



Fuente:<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/deportes/index.php?tema=797&/kite-buggy>

Así, después de estos años de trabajo, el Vocabulario está disponible en Servidor Semántico para la Comunicación Científica (<http://vocabularios.caicyt.gov.ar/portal/home.php>) y cuenta actualmente con 868 términos, 232 relaciones entre términos y 160 términos equivalentes.

Uno de nuestros objetivos es que este Vocabulario sea utilizado por la comunidad bibliotecaria y que la misma tenga en consideración que -como todo vocabulario- va a estar sujeto a revisiones continuas.

Así como el lenguaje es algo vivo porque evoluciona, en el caso de los deportes siempre van a surgir nuevas expresiones que serán tenidas en cuenta en el Vocabulario. Un

ejemplo se encuentra en el *metegol*, práctica que cuenta con asociaciones nacionales e internacionales, en donde se refieren a la práctica como *fútbol de mesa* (table-soccer). También se puede citar al *quiddicht*, deporte emanado de la serie de novelas juveniles Harry Potter que actualmente cuenta con una asociación y equipo nacional. Otro ejemplo es el *cybathlon* que se practica en Europa, en donde los avances tecnológicos -incluida la robótica- están a disposición de deportistas con discapacidades motrices (<http://www.cybathlon.ethz.ch/>). Desconocemos el futuro de la práctica del *cybathlon* y del *quidditch*, y su desarrollo en la Argentina, pero están incluidos en el Vocabulario.

Del mismo modo, estamos abiertos al trabajo colaborativo con otras bibliotecas que pudieran tener sus propios vocabularios. De ser posible, esta interoperabilidad entre tesauros enriquecería al área del conocimiento que nos compete.

Bibliografía

Sánchez-Cuadrado, S. y Morato, J. (2009). Sistemas de organización del conocimiento (KOS). Recuperado de <http://glossarium.bitrum.unileon.es/Home/organizacion-del-conocimiento-sistema-de>